

TRANSLOCAL  
PERFORMANCE ART  
GISWIL

LA SUITE

SA 14.9.24  
DI 15.9.24



# PERFORMANCE SA 14.9.24 13 – 21:30 H

12 h Rendez-vous à la gare de Giswil

13 h Rendez-vous à la Turbine Giswil, Unteraastrasse 42

Une nouveauté pour commencer: le festival International Performance Art Giswil s'appelle désormais Translocal Performance Art Giswil. Cela démontre que les expériences spécifiques – véritable substrat des performances – sont indissociablement liées à une localité. Avec le titre «La Suite», nous nous posons dans cette 23<sup>e</sup> édition ces questions: Qu'est-ce qui fait avancer l'art performance? Comment les œuvres d'art éphémères peuvent-elles durer? Quelles sont les impulsions et les énergies qui les maintiennent en vie? L'intérêt se porte sur ces approches singulières et performatives afin de réaliser des «re-présentations». Il s'agit, d'une part, d'œuvres de pionnières de la performance qui aiment répéter ses pièces et les reprendre dans leur état physique respectif. D'autre part, il s'agit aussi de «re-enactements» par des artistes invité.es qui se rapprochent des performances existantes et les font revivre.

Entrée: S 15 CHF / M 15 CHF / L 35 CHF

# ROUNDTABLE DI 15.9.24 11 – 16:30 H

BWZ Giswil, Zingelweg 4

La table-ronde présente, anime et met en discussion des formes de gestion liées aux achats de collections, aux re-présentations et aux concepts de transmission. L'objectif à long terme est de créer un manuel sur les achats de performances du point de vue des artistes. La présence et l'expérience des artistes du festival complètent et enrichissent le débat. MUDA MATHIS & SUS ZWICK sont également invitées.

De même les participant.es au format de médiation exprimeront leurs impressions sur la première journée du festival. Avec: ANTONIA RÖLLIN, TAMARA MAXINE FRÜH & VALERIJA SIDEL'NIKOVA et des enfants ukrainiens.

En collaboration avec PANCH – Performance Art Network CH. Entrée libre

AVEC DES PERFORMANCES DE

**YADIN AKIRA BERNAUER** (Lucerne/CH, Amsterdam/NL) Yadin travaille autour de l'habileté à se transformer, que ce soit en tant que membre du groupe d'artistes «collectiv123» ou en tant que performer pour San Keller ou Judith Huber. Voici une carte blanche pour Yadin.

**ESTHER FERRER** (Paris/FR) L'artiste propose une reprise de sa performance «Las Cosas» (1988 –). Lors d'une interview, elle exprime l'intention de présenter cette performance jusqu'à la fin de sa vie, pour la redéfinir continuellement en tenant compte de l'évolution de son corps avec l'âge.

**MARCIA FARQUHAR** (Londres/UK) En 1999, l'artiste a conçu «Acts of Clothing» – qui est à la fois un spectacle, une performance et un scénario: «Installe un plateau et présente tes propres vêtements comme le ferait un modèle. Commente-les jusqu'à ce que tu manques de temps ou de vêtements.» En 2024, elle fête les 25 ans de cette œuvre.

**MONIKA GÜNTHER** (Lucerne/CH) À la question de savoir quelle œuvre elle serait prête à vendre, l'artiste répond en mentionnant la performance intitulée «Mieux ne rien dire». Cette performance a été créée en 2004 en collaboration avec Ruedi Schill lors des «Performance Duos» au Bone festival à Berne. Elle la présente maintenant en solo.

**LEA DORA ILLMER** (Bâle/CH) Pour l'édition du festival 2023 à Giswil, l'artiste a écrit un texte sur les performances, un texte défini par sa propre perception et son expérience corporelle. Une année plus tard, elle met en scène ce texte au travers d'une lecture performative, le faisant ainsi revivre sur le lieu même où les événements se sont passés.

**BIRGIT KEMPKER & BÄRBEL SCHWARZ** (Bâle/CH, Berlin/D) Les artistes se sont rencontrées en 2022 en tant que spectatrices du «re-enactement» de l'œuvre «Embracing a Spanish Village». Elles étaient d'accord que leur version d'une éventuelle re-présentation respecterait scrupuleusement le modèle original de Muda Mathis & Sus Zwick de 2011. Avec tous nos remerciements à la Sammlung Kunstkredit Basel-Stadt.

**NATASCHA MOSCHINI** (Bâle/CH) L'artiste fouille dans les archives photos et dessine des images singulières pour ainsi ouvrir la porte à des événements qui ne subsistent plus que sous forme de photographies et de récits. Ce faisant, elle explore les questions de culture, de mémoire et de génération.

**AXELLE STIEFEL & LAURA-ISSÉ TUSEVO** (Lausanne/CH & Bâle/CH) Les artistes s'inspirent des reliques de la performance «Kormoran» de Monika Günther & Ruedi Schill: un drap en lin, une peinture de Monika Günther datant de 1989 (huile, cire, bitume sur toile), une boîte en métal contenant des coquilles d'œufs de caille brisées dans du sel, trois cartes postales et un livre relié en spirale avec la documentation photographique de Priska Ketterer étaient acquises en 2015 par la Collection de la Ville de Lucerne. Avec tous nos remerciements à l'artiste Monika Günther.

**MASTERSTUDIENGANG MUSIK & ART PERFORMANCE HSLU** Sous la direction d'Emilio Guim et d'Urban Mäder, des étudiant.es du Master en musique et performance de la HSLU interprètent les partitions «Klangschweife» d'Urban Mäder (2003) ainsi que «Taped Zen» d'Emilio Guim (2021). Le focus est posé sur la manière dont la pratique traditionnelle de l'interprétation musicale se lit, sur fond de «re-enactement» de performances actuelles.

prchelveta

SWISSLOS  
Kulturförderung  
Kanton Obwalden

KANTON LUZERN  
Kulturförderung  
SWISSLOS

SWISSLOS  
Kulturförderung Kanton Schyz

Unterstützt vom  
Kanton Zug

Unterstützt vom  
Kanton Zug

KANTON  
NIDWALDEN

SWISSLOS

KANTON  
URI  
SWISSLOS

GENÈRE  
GISWIL

STANLEY THOMAS  
JOHNSON  
STIFTUNG

FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

LANDIS & GYR STIFTUNG

MIGROS  
Kulturprozent

MARKANT Stiftung

Elektizitätswerk  
Obwalden

Obwaldner  
Kantonalbank

Casimir Eigensatz Stiftung

Sarna Jubiläumsstiftung

Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung

TURBINE  
GISWIL